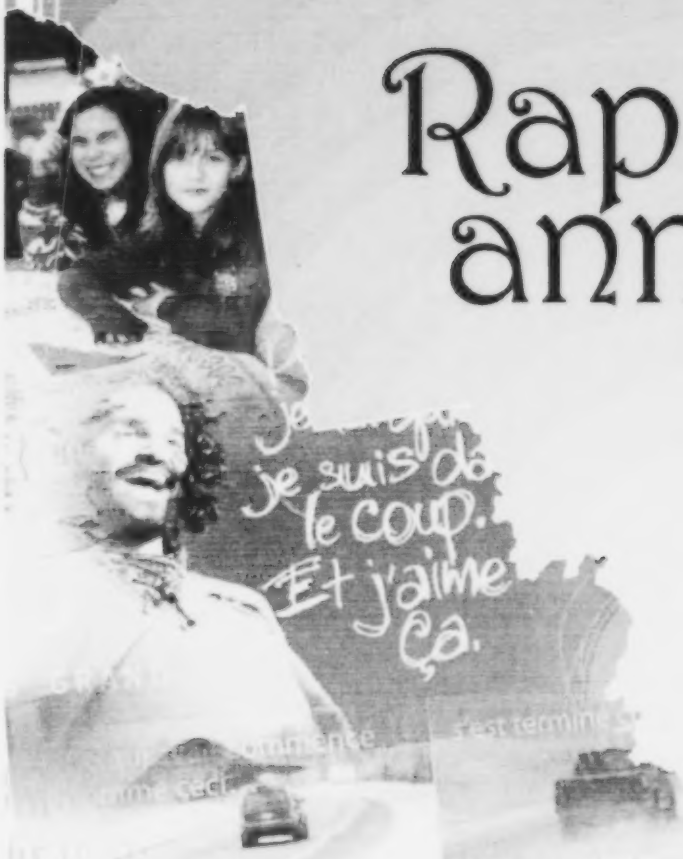
Rapport annuel

Les services en français au gouvernement du Yukon
2006-2007



Yukon
Direction des services en français

Table des matières

Domaines prioritaires pour la prestation des services en français 1

Message du ministre 3

Message de la directrice 4

Services de coordination 5

Bref historique des services en français au yukon 6

Dispositions législatives, ententes et politiques 8

Faits saillants en 2006-2007 9

Services et réalisations par ministère 10

Partenariats particuliers 27

Rétroaction de la communauté francophone 28

Direction des services en français 30

Centre d'enseignement du français aux adultes 33

Défis et occasions en 2007-2008 35

Coordonnées – Direction des services en français 36

Le gouvernement du Yukon tient à remercier le gouvernement du Canada pour son appui financier nécessaire à la prestation des services en français.

Domaines prioritaires pour la prestation des services en français

La Politique sur les services en français du gouvernement du Yukon précise que « la collectivité francophone du territoire est reconnue comme étant la clientèle cible des services en français et qu'elle est le partenaire du Gouvernement lorsque vient le temps de traduire la *Loi sur les langues* en actions concrètes. » La politique précise également qu'on « consultera de manière continue la collectivité francophone de manière à savoir quels sont ses besoins et ses priorités... ».

Après consultation, la collectivité a désigné les domaines suivants comme étant prioritaires pour la prestation de services en français :

Justice

Santé

Services sociaux

Développement économique

Sécurité publique

Communication

Éducation*

**Dans le contexte actuel, l'éducation fait référence aux services gouvernementaux ayant un caractère éducatif, et non aux services du réseau des écoles publiques. Le ministère de l'Éducation veille aux programmes liés à l'enseignement de la maternelle à la 12e année et les résultats de ces activités sont présentés dans un rapport distinct.*

Message du ministre

Au nom du gouvernement du Yukon, c'est avec grand plaisir que je vous présente le *Rapport annuel sur les services en français* pour l'exercice 2006-2007.

Notre gouvernement continue d'offrir des services de qualité à la communauté franco-yukonnaise, à respecter ses engagements en vertu de la *Loi sur les langues* et de la Politique sur les services en français, et à mettre l'accent sur les services dans les secteurs prioritaires désignés par la communauté.

Nous avons répondu aux besoins et aux souhaits de la communauté francophone en remplaçant le Bureau des services en français par une Direction indépendante, grâce à laquelle les services en français gagneront en visibilité au sein du gouvernement. Notre gouvernement a aussi désigné un ministre responsable de la Direction des services en français et je suis extrêmement fier d'être le premier à occuper ce poste.

Il y a eu d'autres « premières » en 2006-2007. Dans le dernier Discours du Trône, nous avons réitéré notre engagement à fournir à notre dynamique communauté francophone des services en français de qualité. En 2007, nous avons fait honneur à l'Association franco-yukonnaise en proclamant le 15 mai Journée de la francophonie yukonnaise en reconnaissance du 25e anniversaire de l'organisme.

Nous avons accru notre présence en français sur le Web sur quatre sites du gouvernement – Société des alcools du Yukon, ministère de la Justice, Tribunaux du Yukon et Assemblée législative du Yukon – qui sont désormais complètement bilingues. Nous continuons à améliorer nos sites, tant en anglais qu'en français.

Je me réjouis également que le Yukon ait reçu maints éloges pour avoir tenu les Jeux d'hiver du Canada « les plus bilingues » de l'histoire – une réalisation de taille pour notre petit territoire. Nos visiteurs ont formulé des observations tant sur la visibilité que sur la qualité du français. Si les Jeux ont connu tant de succès, c'est d'abord grâce aux organisateurs et aux bénévoles dévoués, mais aussi à notre communauté francophone et aux excellents services de révision des traducteurs-réviseurs de la Direction des services en français.

Je me réjouis à la perspective de continuer à nouer des partenariats et à travailler de façon collaborative en vue de veiller à ce que les citoyens d'expression française reçoivent les services dont ils ont besoin.

Le ministre responsable de la
Direction des services en français,

Glenn Hart

Message de la directrice

Au cours de la dernière année, j'ai éprouvé une grande satisfaction à travailler avec les ministères et les organismes gouvernementaux du Yukon, qui ne cessent d'améliorer les services qu'ils offrent à la communauté franco-yukonnaise.

La Direction a appuyé ces améliorations en ajoutant une personne à notre équipe de traduction durant l'exercice 2006-2007, augmentant sensiblement de ce fait notre efficacité. Nous avons concentré les services de traduction sur des documents d'utilité pratique dans les domaines jugés prioritaires par la communauté franco-yukonnaise.

De plus, le plan de mise en œuvre des services en français du gouvernement du Yukon a été modifié et utilise désormais une formule axée sur les résultats, qui fait appel à la participation de tous les ministères. Ce plan présente maintenant une structure renforcée qui a grandement contribué au succès des négociations avec Patrimoine canadien relatives au financement.

La Direction est tenue au courant des besoins de la communauté au moyen de rencontres périodiques avec des représentants de l'Association franco-yukonnaise, du public francophone et du gouvernement. Nous travaillons en vue de promouvoir une meilleure compréhension de la *Loi sur les langues* et de la Politique sur les services en français auprès de l'ensemble des fonctionnaires, et de mieux faire comprendre comment ces deux documents s'appliquent à la prestation des services en français par le gouvernement.

Au cours du prochain exercice, nous aurons encore une excellente occasion de continuer à sensibiliser les gens, alors que nous marquerons le 20e anniversaire de la *Loi sur les langues* en 2008. Nous pouvons être fiers des progrès que nous avons réalisés durant ces deux décennies.

La directrice de la Direction
des services en français,

Carol Genest

Services de coordination

Chaque ministère et organisme gouvernemental compte une personne responsable de la coordination des services en français. Ces personnes jouent un rôle important dans la planification et la coordination des services fournis par les ministères aux citoyens d'expression française.

Ministère	**Coordonnateur/coordonnatrice**
Justice	Catherine Simpson
Santé et Affaires sociales	Patricia Living
Services aux collectivités	Nathalie Harwood
Voirie et Travaux publics	Carmen Ingram et Jo Pond
Tourisme et Culture	Karen Keeley
Développement économique	Mark Roberts
Énergie, Mines et Ressources	Sherril Kelly
Environnement	Wendy Avison
Ministère du Conseil exécutif	Rod Jacob
Finances	Bill Curtis
Bureau de promotion des intérêts de la femme	Julie Haywood et Robin Hamilton
Société d'énergie du Yukon	Janet Patterson
Société des alcools du Yukon	Nathalie Harwood
Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon	Frank Fry
Société d'habitation du Yukon	Louise Legault
Commission de la fonction publique	Mary Martin
Éducation	Gilbert Lamarche
Assemblée législative	Jo-Ann Waugh

Janet Patterson coordonne les services en français à la Société d'énergie du Yukon.

Wendy Avison coordonne les services en français au ministère de l'Environnement.

Bref historique des services en français au Yukon

1969	Le Parlement adopte la *Loi sur les langues officielles*.
1979	La politique 1.40 du gouvernement du Yukon énonce que « Le cas échéant, les ministères auront la responsabilité d'offrir des services au public dans l'une ou l'autre des langues officielles. »
1982	La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits linguistiques prévus par la *Loi sur les langues officielles*.
1982	L'Association franco-yukonnaise (AFY) est constituée en société.
Mars 1984	Le gouvernement fédéral dépose le projet de loi C-26 en vue de rendre les territoires du Nord officiellement bilingues, après qu'un homme de Whitehorse a lancé une contestation judiciaire relativement à une contravention pour excès de vitesse rédigée en anglais seulement. Le projet de loi C-26 est plus tard mort au Feuilleton avec la dissolution du Parlement.
Septembre 1986	La Cour suprême du Yukon rend la décision que le Yukon n'a pas à se conformer aux règles de bilinguisme du gouvernement fédéral.
28 avril 1988	Après des mois de négociations, durant lesquels le Yukon s'oppose à l'imposition du bilinguisme officiel, le Yukon et le Canada signe l'*Entente linguistique entre le Canada et le Yukon*, dans laquelle le Canada convient « de couvrir tous les coûts engagés pour le développement, l'amélioration et la mise en œuvre des droits et des services en français au Yukon... »
Mai 1988	L'Assemblée législative du Yukon adopte la *Loi sur les langues*. Bien qu'elle ne reconnaisse pas le bilinguisme officiel, la *Loi* précise que les résidents du Yukon ont le droit de recevoir des services du siège ou de l'administration centrale du gouvernement en anglais ou en français. Ils ont aussi le droit d'utiliser le français devant l'Assemblée législative et les tribunaux, et toutes les lois du Yukon ont la même force de loi en anglais et en français.
Novembre 1988	Le gouvernement du Yukon crée le Bureau des services en français, qui reçoit le mandat de superviser la mise en œuvre des services en français.
Février 1991	Le Bureau des élections du Yukon organise pour la première fois des élections en français pour le conseil scolaire de l'École Émilie-Tremblay.
Novembre 1991	Le ministère de la Santé et des Affaires sociales délivre le premier acte de naissance en français au Yukon.
Mars 1993	Les premiers panneaux indicateurs bilingues sont installés aux Services judiciaires, au Bureau des services en français et au Bureau du commissaire.
Avril 1993	Santé Canada transfère la responsabilité de l'Hôpital général de Whitehorse au Yukon. Aucune disposition n'est prévue pour la prestation des services en français.
Octobre 1993	Au cours des prochaines années, les ministères de la Santé et des Affaires sociales, de la Justice et des Services aux agglomérations et du Transport embauchent du personnel de première ligne bilingue.

Mai 1994 ..... La Politique sur les services en français du gouvernement du Yukon entre en vigueur. Cette politique oblige le gouvernement à consulter la communauté francophone – à titre de partenaire – en vue de déterminer les secteurs prioritaires pour les services en français.

Novembre 1995 ..... Le Bureau des élections du Yukon organise les élections de la Commission scolaire francophone du Yukon – la première commission scolaire dans le territoire.

Septembre 1996 ..... L'École Émilie-Tremblay, l'école francophone du Yukon, ouvre ses portes dans un nouvel édifice.

Avril 1997 ..... Santé Canada transfère la responsabilité des programmes de santé universels au Yukon. Aucune disposition n'est prévue pour la prestation des services en français

Novembre 1999 ..... Le gouvernement du Yukon convient de verser 500 000 $ pour la construction du Centre de la francophonie, devenant ainsi partenaire dans le projet, avec le gouvernement fédéral et la communauté francophone.

Mars 2001 ..... Le Centre de la francophonie ouvre officiellement ses portes. Selon le recensement de 2001, le Yukon compte 1 125 francophones, ce qui représente près de 4 % de la population totale. Environ 10 % des Yukonnais parlent français, et environ 15 % déclarent être de descendance francophone.

Octobre 2003 ..... La communauté francophone et le gouvernement du Yukon adoptent un plan provisoire pour améliorer l'accès des services de santé en français, dans l'attente d'un plan du gouvernement fédéral. Le plan provisoire est accepté en principe par Ottawa, mais aucun financement n'est prévu pour sa mise en œuvre.

12 avril 2005 ..... Le premier ministre Dennis Fentie annonce la création de la Direction des services en français, qui remplace le Bureau des services en français. Pour la première fois, un ministre est nommé expressément responsable des services en français.

7 avril 2006 ..... On publie l'annonce officielle de la création de la Direction des services en français, dont la directrice relève directement du tout nouveau ministre responsable, M. Glenn Hart.

« Mon gouvernement se réjouit à la perspective de continuer à entretenir des rapports cordiaux et positifs avec une communauté franco-yukonnaise dynamique. »

L'honorable Geraldine Van Bibber
Commissaire du Yukon
Discours du Trône, 23 novembre 2006

Dispositions législatives, ententes et politiques

Le gouvernement du Yukon fournit des services en français à ses résidents francophones en vue de respecter l'engagement pris en vertu de la *Loi sur les langues*, promulguée en 1988. En application de cette loi :

- le public a le droit d'utiliser l'anglais, le français ou une langue autochtone à l'Assemblée législative;
- le public a le droit d'utiliser l'anglais ou le français devant tout tribunal du Yukon;
- les lois et règlements du Yukon doivent être publiés en anglais et en français et les deux versions ont même force de loi;
- « Le public a, au Yukon, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions de l'Assemblée législative ou du gouvernement du Yukon ou pour en recevoir les services. » [paragraphe 6(1)]

ENTENTES FÉDÉRALES-TERRITORIALES RELATIVES AU FINANCEMENT

Le gouvernement du Canada couvre les frais associés à la prestation des services en français fournis par le gouvernement du Yukon. Cette disposition découle de l'Entente linguistique entre le Canada et le Yukon, signée le 28 avril 1988. Depuis, le Canada et le Yukon ont signé plusieurs ententes de financement.

Les cours de français aux adultes sont les seuls services qui ne sont pas couverts par cette entente. En fait, ces cours sont financés par le gouvernement du Yukon pour ses employés, et au moyen des droits d'inscription pour le public.

POLITIQUE SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS

En plus d'exiger la tenue de consultations auprès de la communauté franco-yukonnaise en vue de déterminer les services gouvernementaux prioritaires (voir page 1), la Politique sur les services en français précise que ces services doivent satisfaire aux besoins pratiques des Franco-Yukonnais et être :

- **utiles** – c'est-à-dire répondre à des besoins réels exprimés par la communauté franco yukonnaise;
- **utilisables** – c'est-à-dire être pratiques, accessibles, offerts systématiquement et être de qualité comparable aux services offerts en anglais;
- **utilisés** – soit être promus auprès de la clientèle potentielle, qui peut alors s'en prévaloir.

Faits saillants en 2006-2007

- Le gouvernement du Yukon a élargi le contenu de ses sites Web en langue française. Quatre sites Web – le ministère de la Justice, les tribunaux du Yukon, l'Assemblée législative et la Société des alcools du Yukon – sont maintenant complètement bilingues. Le travail a aussi été amorcé afin de rendre bilingues la page d'accueil du gouvernement et ses principaux liens.
- La Direction des services en français a fourni des fonds au Partenariat communauté en santé pour la production d'une version française du guide pour le traitement des problèmes de santé mineurs intitulé *Faut-il voir une infirmière/un médecin?*
- Le ministre de la Santé et des Affaires sociales, M. Brad Cathers, et le ministre responsable de la Direction des services en français, M. Glenn Hart, ont écrit au ministre fédéral de la Santé pour demander des fonds au gouvernement fédéral en vue de financer la mise en œuvre du Plan d'action sur l'amélioration de l'accès aux services de santé en français au Yukon. Le plan avait été présenté en 2003, à la demande de Santé Canada, mais aucun financement n'a été prévu.
- La Direction des services en français et la Commission de la fonction publique ont entrepris un projet en vue d'élaborer des lignes directrices officielles sur la dotation des postes bilingues et la formation en français des employés du gouvernement du Yukon.
- Le gouvernement du Yukon a présenté au gouvernement fédéral son plan sur les services en français pour l'exercice 2006-2007, négocié des fonds supplémentaires et signé un accord d'un an pour le financement des services.
- La directrice de la Direction des services en français a été invitée à siéger à un comité directeur formé d'éducateurs, d'avocats, de représentants du milieu universitaire et de dirigeants locaux des quatre coins du pays en vue d'établir le programme du sommet 2007 de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA). L'objectif du Sommet est de rassembler des représentants des communautés francophones et acadiennes de partout au Canada afin d'élaborer une vision de développement axée sur l'avenir.
- En avril 2006, le Yukon a souligné le 50e anniversaire de ses armoiries en publiant en format bilingue et en distribuant dans tout le territoire un bulletin spécial qui retraçait l'histoire des armoiries et d'autres emblèmes spéciaux, tels que le symbole aviaire, la pierre officielle et le tartan du Yukon.

Services et réalisations par ministère

La section suivante présente un aperçu des réalisations dans chaque ministère et organisme entre le 1er avril 2006 et le 31 mars 2007. Les services sont regroupés en fonction des domaines prioritaires définis par la communauté franco yukonnaise (voir à la page 1 pour la liste des domaines prioritaires).

JUSTICE

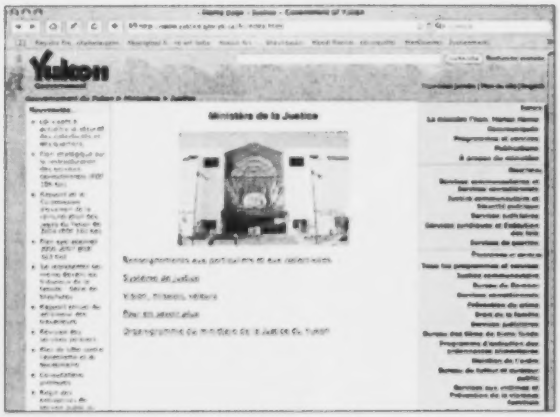
Domaines prioritaires : JUSTICE et COMMUNICATION

Sites Web

La justice est un domaine prioritaire pour la communauté francophone et la plupart des services du ministère de la Justice, de même que leur promotion, revêtent une importance particulière.

La traduction de son site Web (*www.justice.gov.yk.ca*) fut la principale réalisation du Ministère, qui devient de ce fait l'un des premiers ministères à présenter un site Web entièrement bilingue et mis à jour régulièrement dans les deux langues.

Parallèlement, le site des tribunaux du Yukon (*www.yukoncourts.ca*) a aussi été traduit intégralement. Ainsi, les Franco-Yukonnais peuvent jouir d'un excellent accès à l'information relative aux services dans le secteur de la justice.



Consultation et publicité

Le Ministère a aussi mis de l'avant des initiatives importantes en 2006-2007 et en a fait la promotion en français, notamment :

- la *Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers*;
- le salon des carrières dans le secteur des services correctionnels au Collège du Yukon;
- la consultation sur les services correctionnels;
- le programme Victim Link (ligne d'écoute téléphonique, 24 heures par jour).

Mentionnons aussi les publications suivantes au nombre des publications en français :

- la brochure *Des collectivités plus sûres pour tous* expliquant la *Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers*;
- le rapport final de la consultation publique sur les services correctionnels;
- le Plan stratégique sur la restructuration des services correctionnels et son cadre de mise en œuvre;
- le *Plan de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie – Unissons nos efforts pour améliorer la santé de nos collectivités*.

Le Ministère a aussi publié un certain nombre de documents en français afin d'aider les clients du Programme d'exécution des ordonnances alimentaires.

Dispositions législatives et services connexes

En vertu de la *Loi sur les langues*, toutes les lois et tous les règlements du Yukon sont publiés en anglais et en français et ont même force de loi dans les deux langues.

En 2006-2007, le Ministère comptait deux conseillers législatifs bilingues qui, avec l'aide d'un secrétaire bilingue, ont rédigé ou traduit :

- 9 lois du Yukon;
- 239 règlements et décrets;
- 17 arrêtés ministériels;
- 12 ordonnances de la Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon;
- 15 avis juridiques.

L'équipe bilingue qui rédige et traduit les lois du Yukon : (de gauche à droite) Michel Gélinas, Benoît Brouillard et Damien Tremblay.

Les conseillers législatifs ont aussi travaillé à deux demandes de révision judiciaire, dans le cadre desquelles ils ont rédigé des opinions, traduit des documents, présenté des recommandations au gouvernement du Yukon et, dans l'un des cas, se sont présentés en cour.

Les conseillers législatifs ont aussi effectué 557 tâches diverses telles que :

- répondre aux demandes en français concernant les lois;
- traduire la correspondance en français expédiée au ministre et au sous-ministre de la Justice;
- traduire des politiques et des procédures du gouvernement du Yukon en français;
- traduire des formulaires ou des règles de la cour vers le français;
- fournir des avis d'experts à des collègues sur des questions d'ordre constitutionnel ou linguistique qui sont devant les tribunaux;
- correspondre en français avec d'autres régions administratives sur des questions d'ordre juridique;
- répondre à des demandes non officielles de la communauté franco-yukonnaise.

Services de première ligne et services judiciaires

Une préposée bilingue au comptoir fournit des services en français au Greffe de la cour, à la Direction des services judiciaires. Elle agit aussi à titre de greffière et a fourni ses services en français à l'occasion d'une demande d'ordonnance d'engagement de ne pas troubler l'ordre public ainsi qu'à trois conférences préparatoires à une audience de la Cour d'appel.

En 2006-2007, le Greffe de la cour a reçu 56 demandes en français concernant la Cour suprême et 14 demandes concernant la Cour territoriale.

La *Loi sur les langues* prévoit que toute personne a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Yukon. En juillet 2006, le Ministère a fourni les services d'un interprète judiciaire agréé durant les conférences préparatoires.

Le personnel bilingue du Service de probation pour les adultes, de même que le personnel bilingue du Centre correctionnel de Whitehorse, ont apporté une aide en français à un nombre de clients.

SANTÉ ET AFFAIRES SOCIALES

Domaines prioritaires : SANTÉ et SERVICES SOCIAUX

La plupart des services de santé ont été désignés par la communauté francophone comme faisant partie des domaines prioritaires. Le Ministère continue donc de fournir de nombreux services et de promouvoir ses programmes en français et en anglais.

Tous les formulaires relatifs à la santé sont imprimés en français et en anglais et des employés bilingues offrent de nombreux services. Le personnel bilingue comprend deux travailleuses sociales, deux infirmières en santé communautaire et une travailleuse de soutien à la famille. De nombreux autres employés fournissent des services en français selon les besoins.

En 2006-2007, le Ministère a fourni des services de counselling en santé mentale en français par l'intermédiaire de la Yukon Family Services Association.

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

Santé et Affaires sociales a mené ses principales campagnes de sensibilisation en français et en anglais, notamment :

- promotion des foires de la santé pour les enfants de 2 à 5 ans;
- campagne de sensibilisation sur les services de garde;
- campagne de sensibilisation sur la vaccination, entre autres contre la grippe, le méningocoque C et la varicelle;
- campagne de sensibilisation sur la lutte contre le tabagisme et l'abandon du tabac sans fumée;
- campagne de sensibilisation à la consommation de marijuana.

Le Ministère a aussi produit ses principales publications en français et en anglais, y compris :

- une brochure sur les pilules contraceptives d'urgence;
- une brochure sur les déplacements pour soins médicaux;
- le *Rapport au public sur les soins de santé primaires*;
- des feuillets d'information à l'intention des parents et des jeunes sur la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;
- une trousse contenant des condoms et une revue en français sur la santé-sexualité, distribuée durant les Jeux d'hiver du Canada;
- des renseignements sur l'assurance-maladie pour les personnes âgées;
- une brochure sur la violence à l'égard des personnes âgées;
- les bulletins de la Section des services de garderie;
- un dépliant sur l'aide sociale au Yukon;
- un bulletin de promotion de la santé dans les écoles du Yukon;
- des renseignements sur la santé-sexualité.

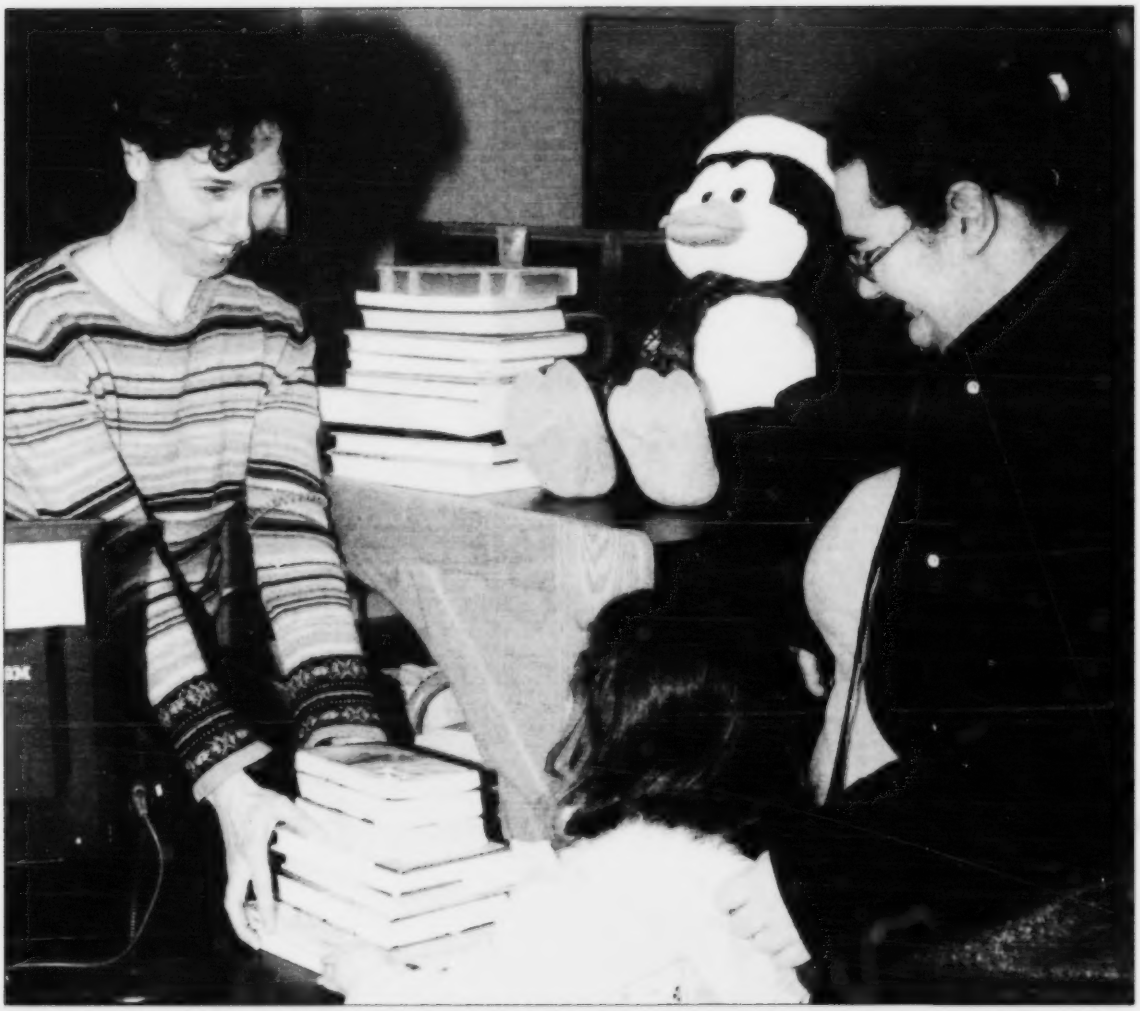
Le Ministère a continué de promouvoir ses services et programmes en français, notamment au moyen de messages publicitaires sur les sujets suivants :

- la Semaine nationale du service social;
- la prévention des blessures – équipement de protection pour les jeunes;
- la Journée mondiale du sida 2006;
- le Service de prévention du Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie;
- des renseignements sur l'assurance-santé destinés aux étudiants universitaires;
- le bureau des Services aux aînés – protection des adultes;
- les bourses d'études dans le domaine de la santé;
- la Subvention aux pionniers;
- un atelier sur la résilience, pour aider les adultes à aider les jeunes – un programme des Services de prévention du Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie;
- le Conseil des services sociaux et de la santé.

Yves Titley est l'infirmier bilingue au Centre de santé de Whitehorse.

Questions en suspens

En 1993, le gouvernement du Canada a transféré la responsabilité de l'Hôpital général de Whitehorse au gouvernement du Yukon. Les programmes de santé universels ont été transférés en 1997. Toutefois, les ententes relatives aux transferts de ces responsabilités ne contenaient aucune disposition concernant la prestation des services en français. En octobre 2003, à la demande de Santé Canada, le gouvernement du Yukon a déposé au gouvernement fédéral une demande de financement pour la mise en œuvre du *Plan d'action sur l'amélioration de l'accès aux services de santé en français au Yukon*. À ce jour, le gouvernement fédéral n'a fourni aucun financement, mais il a cependant indiqué qu'il annoncera l'an prochain un nouveau plan concernant les langues officielles.



La Bibliothèque publique de Whitehorse offre une riche collection de livres en français.

SERVICES AUX COLLECTIVITÉS

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

Des employés bilingues fournissent des services en français – en personne ou par téléphone – au Service de renseignements, à l'édifice administratif principal du gouvernement du Yukon. Les employés bilingues transfèrent les appels ou dirigent les gens vers les ministères appropriés, répondent aux questions concernant les programmes et les services et distribuent des brochures. Le public peut téléphoner sans frais de partout au Yukon, au 1-800-661-0408, poste 5811, pour joindre le Service de renseignements.

Des employés bilingues sont aussi au service du public au Bureau des véhicules automobiles, et tous les services sont couverts, des épreuves de conduite au renouvellement des plaques d'immatriculation. Il est aussi possible de téléphoner à ce bureau sans frais de partout au Yukon, au 1-800-661-0408, poste 5315.

En 2006-2007, le Ministère a promu ses services au moyen de messages publicitaires concernant :

- les services en français au Service de renseignements principal;
- les permis de brûlage;
- le signalement des feux de forêt;
- des renseignements généraux sur les élections municipales;
- le Fonds sur l'infrastructure municipale-rurale Canada-Yukon (FIMR);
- la Commission d'appel du zonage du Yukon;
- la *Loi sur la protection des eaux navigables* et le pont piétonnier à Carcross;
- les programmes de la Bibliothèque publique de Whitehorse;
- les lectures à la maison Berton et le sommet des écrivains;
- la Semaine canadienne du livre jeunesse;
- la Journée de l'alphabétisation familiale;
- le petit déjeuner de Centraide.

Le Ministère a aussi produit des cartes en français concernant les projets d'aménagement des secteurs riverains de Whitehorse et de Carcross.

Domaine prioritaire : SÉCURITÉ PUBLIQUE

Le Ministère a publié des feuillets d'information en anglais et en français sur les sujets suivants :

- l'installation de câbles chauffants au Yukon;
- l'électricité et la sécurité à la maison;
- l'obtention d'un permis résidentiel de construction ou de plomberie;
- l'installation d'un poêle à bois.

Domaine prioritaire : ÉDUCATION

Le ministère des Services aux collectivités a enrichi la collection de la Bibliothèque publique de Whitehorse en achetant 122 nouveaux livres et disques DVD en français et en gardant à jour une collection de revues et de journaux en français, dont *L'Actualité*, *Châtelaine* et *La Presse*.

La Journée de l'alphabétisation en famille, célébrée tous les ans par la Bibliothèque publique de Whitehorse, a attiré des centaines de participants qui ont pris part à des activités en français et en anglais.

VOIRIE ET TRAVAUX PUBLICS

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

Voirie et Travaux publics englobe le bureau de l'Imprimeur de la Reine, qui produit les publications du gouvernement en français et an anglais. L'Atelier de signalisation du Ministère produit les enseignes dans les deux langues.

Le Ministère coordonne la production, en anglais et en français, des pages bleues de l'annuaire téléphonique de NorthwesTel. Les pages bleues présentent la liste des programmes et services offerts par les divers paliers administratifs (fédéral, territorial, municipal, premières nations, organisations non gouvernementales).

Le Ministère supervise la publication de la Gazette du Yukon, qui annonce dans les deux langues les lois, règlements, nominations, avis ministériels et autres avis publics exigés par la loi.

En 2006-2007, Voirie et Travaux publics a publié des annonces en français sur les sujets suivants :

- les prix du Temple de la renommée du transport;
- les restrictions de charge sur les routes;
- l'amélioration du terrain de stationnement de l'aéroport de Whitehorse;
- la réfection du chemin Takhini Hot Springs;
- le projet de reconstruction routière dans le secteur du mont Sheep;
- la Semaine nationale des travaux publics;
- la nouvelle Direction des services en français.

Le Ministère a aussi publié d'autres documents en français et en anglais, dont :

- la brochure *Sur les routes du Yukon*, qui présente un calendrier des travaux de réfection routière prévus pour l'été 2007;
- une affiche à l'intention des utilisateurs du traversier George-Black à Dawson.

Domaine prioritaire : SÉCURITÉ PUBLIQUE

Le Ministère publie souvent des annonces en vue de promouvoir la sécurité publique. En 2006-2007, les projets concernant la sécurité publique, en français et en anglais, ont porté sur :

- des annonces sur les bandes de patinoires au Centre des Jeux du Canada à Whitehorse, portant des messages de prévention de la conduite avec facultés affaiblies (un projet réalisé en collaboration avec la GRC);
- une campagne sur les conditions routières hivernales;
- des annonces et affiches portant sur d'autres aspects de la sécurité routière, notamment :
  - la fatigue du conducteur;
  - la sécurité aux intersections;
  - la circulation convergente;
  - les piétons;
  - les dispositifs de retenue pour enfants (en auto);
  - les emprises routières.

TOURISME ET CULTURE

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

Tourisme et Culture compte un employé bilingue à temps plein, un employé bilingue à mi-temps et cinq employés francophones qui travaillent aux centres d'accueil touristique à Whitehorse et à Dawson, au Centre d'interprétation de la Béringie et au Centre de l'industrie du tourisme à Whitehorse.

Au cours de l'été 2006, le Ministère a conclu un contrat avec la Yukon Conservation Society visant l'embauche de guides interprètes bilingues à Canyon City – un site à proximité de Whitehorse qui est étroitement lié à l'histoire des premières nations du Yukon et de la ruée vers l'or du Klondike.

La publicité en français et en anglais portait sur les sujets suivants :

- la promotion du Centre d'interprétation de la Béringie et de ses programmes;
- les lieux historiques et les prix du patrimoine;
- les jeunes artistes yukonnais et le Programme national des artistes;
- la consultation sur l'aménagement du secteur riverain de Whitehorse;
- la promotion de l'exposition bilingue *Winter/L'Hiver* aux Archives du Yukon.

Domaine prioritaire : DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE pour les entreprises liées aux arts et au tourisme

Le Ministère a publié des annonces en français sur des programmes liés à l'économie, entre autres :

- le Fonds pour les arts;
- la Bourse à l'intention des artistes professionnels;
- le lancement de l'image de marque de Tourisme Yukon;
- les attraits touristiques;
- le tourisme hivernal;
- « Faites-vous des affaires d'art? » en vue de promouvoir le guide des studios et faire connaître les artistes yukonnais.

Mentionnons au nombre des produits développés en français et en anglais :

- un document publicitaire de Tourisme Yukon (*Venez vivre une aventure inoubliable*) visant à mieux faire connaître le Yukon et à générer des demandes de renseignements de visiteurs potentiels au Yukon. Tourisme et Culture Yukon a fait équipe avec RDÉE (Réseau du développement de l'économie et de l'employabilité), la division du développement économique de l'Association franco-yukonnaise, pour le développement et la distribution du document;
- les bannières de promotion de l'image de marque *Plus grand que nature* de Tourisme Yukon, installées dans les collectivités;
- le guide annuel des studios d'artistes yukonnais, incluant une liste des artistes parlant français;
- les sacs, étiquettes et logos *Created in the Yukon / Création yukonnaise*, pour les artistes et artisans yukonnais;
- les panneaux de commandite des Jeux d'hiver du Canada;
- une publication concernant le Fonds coopératif de marketing en tourisme.

Le Ministère a aussi veillé à ce que toutes les demandes de renseignements en français reçues par l'intermédiaire de www.tourismeyukon.ca et tous les appels téléphoniques faits en français au Ministère aient obtenu une réponse en français.

Domaine prioritaire : ÉDUCATION

Le Ministère a présenté, en français et en anglais :

- une exposition photographique et virtuelle intitulée *Les bateaux à aubes du Yukon*;
- une exposition virtuelle sur le mont Logan;
- l'exposition *L'histoire des Asiatiques au Yukon*;
- un livre de ressources didactiques pour les enseignants : *Béringie : La dernière grande glaciation*;
- une publication sur l'archéologie de l'île Herschel intitulée *Qikiqtaruk*;
- des panneaux d'exposition et une brochure pour l'exposition *Winter/L'Hiver*, inaugurée durant les Jeux d'hiver du Canada;
- divers panneaux d'interprétation pour le Centre d'interprétation de la Béringie.

L'archiviste territoriale Lesley Buchan devant l'exposition *Les bateaux à aubes du Yukon*.

Les Archives du Yukon ont présenté des visites guidées en français à des groupes d'élèves et ont apporté une aide à *l'Aurore boréale*, le journal francophone du Yukon, pour la rédaction d'un article qui mettait en valeur les avoirs du journal aux Archives.

Partenariats

Le Ministère a travaillé de concert avec le *RDÉE* à la mise en œuvre d'un accord conclu en mars 2006 et portant sur 11 points de collaboration, notamment :

- la mise en évidence de projets stratégiques du secteur touristique et de moyens d'attirer des touristes francophones;
- l'accueil de représentants des médias et de professionnels francophones de l'industrie du voyage;
- l'étude de la possibilité de créer un site Web en français sur le tourisme au Yukon;
- la distribution de renseignements en français sur les voyages au Yukon aux visiteurs potentiels.

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Domaines prioritaires : DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE et COMMUNICATION

Développement économique a financé le projet du stand *Place aux jeunes* au village des athlètes des Jeux d'hiver du Canada en février et mars. L'objectif de *Place aux jeunes* est de contrer la pénurie de main-d'œuvre en encourageant les jeunes Canadiens à venir s'installer dans le Nord. Du personnel bilingue accueillait les visiteurs au stand, ce qui a permis à des jeunes de partout au Canada de se renseigner sur les perspectives économiques et les services au Yukon.

Le Ministère a aussi publié les documents suivants en français et en anglais :

- *Les perspectives économiques yukonnaises pour 2006*;
- une brochure sur le Crédit d'impôt à l'investissement dans la petite entreprise;
- des feuillets d'information et des documents concernant :
  - le Fonds de développement des industries stratégiques;
  - le Fonds pour le commerce et les entreprises;
  - le Fonds de développement économique régional.

Comme par le passé, le Ministère a annoncé le Fonds de développement communautaire en français et en anglais. Les formulaires de demande et les renseignements sur les critères d'admissibilité sont affichés en français sur le site Web du Ministère.

ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES

Domaines prioritaires : COMMUNICATION et DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Énergie, Mines et Ressources a fait beaucoup de publicité en français afin de promouvoir ses programmes et ses activités. Les annonces portaient notamment sur les sujets suivants :

- les tournées communautaires et journées portes ouvertes sur l'exploration pétrolière et gazière;
- la vente de parcelles par tirage dans les secteurs Copper Ridge et Hot Springs de Whitehorse;
- les demandes de désignation et l'aliénation des droits pétroliers et gaziers;
- le Programme de paiements relatifs au revenu agricole (PPRA) du Yukon;
- la Conférence annuelle sur l'agriculture au nord du 60e parallèle;
- les propositions de candidatures au titre de « famille agricole de l'année »;
- l'Initiative nationale de planification de ferme agroenvironnementale;
- une séance d'information publique sur la fermeture de la mine de Faro;
- l'abattage d'arbres de Noël;
- les appareils de chauffage;
- l'offre de cours (en anglais) sur les tests de combustion des appareils au mazout;
- l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon;
- le programme yukonnais de remise sur l'achat d'un lave-linge;
- l'offre de cours (en anglais) sur les normes LEED® pour les bâtiments écologiques;
- une journée portes ouvertes à la bibliothèque du Ministère.

Le Ministère a aussi publié des documents et feuillets de renseignements en français et en anglais sur les sujets suivants :

- le processus de demande de terres à la Direction des terres;
- *La vision yukonnaise de l'agriculture : La Politique agricole du Yukon 2006.*

En outre, le Ministère a produit des enseignes bilingues pour le district minier de Whitehorse.

ENVIRONNEMENT

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

En 2006-2007, le ministère de l'Environnement a installé des panneaux bilingues à l'entrée de tous les terrains de camping dans le territoire, de même qu'à son bureau central à Whitehorse. Le Ministère a aussi publié plusieurs documents en français et en anglais, tels que :

- les points saillants des règlements sur la chasse, la pêche et le piégeage;
- le *Guide des terrains de camping du gouvernement du Yukon*;
- la brochure *Whitehorse, naturellement!*;
- les livrets du Club de recyclage;
- l'édition 2006 du *Guide de pêche sportive dans les lacs ensemencés du Yukon*;
- la trousse de renseignements à l'intention des exploitants d'entreprises de tourisme en milieu sauvage.

Le Ministère a aussi annoncé plusieurs initiatives importantes en français, dont :

- les activités annuelles au Havre des cygnes;
- les postes de vérification pendant la saison de chasse au gros gibier;
- l'appel de commentaires du public concernant les modifications aux règlements d'application de la *Loi sur la faune*.

Domaine prioritaire : ÉDUCATION

Il convient ici de souligner une réalisation remarquable du Ministère. Il s'agit de la création de *BIGFOOT/littlefoot*, un jeu de société yukonnais sur l'environnement produit en anglais et en français, conçu comme un moyen amusant d'inculquer aux jeunes les principes de l'empreinte écologique. Le jeu est utilisé dans les écoles élémentaires dans l'ensemble du Yukon.

En général, le Ministère fait environ cinq présentations par année en français dans les écoles – soit aux élèves de l'école francophone Émilie-Tremblay et à ceux de l'École élémentaire de Whitehorse, qui offre le programme d'immersion en français

Des élèves prennent plaisir à jouer au jeu bilingue *BIGFOOT/littlefoot*, un jeu de société créé par le ministère de l'Environnement.

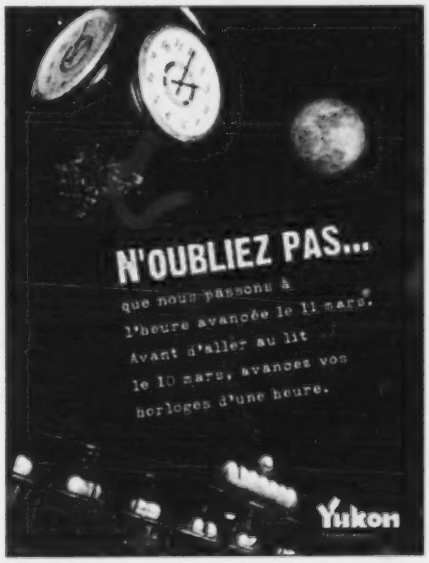
CONSEIL EXÉCUTIF

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

Tous les communiqués de presse du gouvernement du Yukon sont traités par le ministère du Conseil exécutif, produits en français et en anglais, et transmis aux médias anglophones et francophones. Ils sont également affichés dans les deux langues sur le site Web du gouvernement.

En 2006-2007, le ministère du Conseil exécutif a annoncé en français et en anglais plusieurs faits marquants :

- la remise des prix, la réception du Jour de l'An, les souhaits du temps des Fêtes et le bal de la commissaire;
- l'invitation des trois premiers ministres du Nord au vernissage de l'exposition *Burning Cold*;
- le message de bienvenue du premier ministre et de la commissaire aux visiteurs des Jeux d'hiver du Canada;
- le message de remerciement du premier ministre aux Jeux d'hiver du Canada;
- la réception du premier ministre suivant le Discours du Trône;
- les nominations à divers conseils et comités du gouvernement du Yukon;
- la célébration du 50e anniversaire des armoiries du Yukon;
- la pièce de monnaie commémorative de l'Année de l'ancien combattant, présentée aux anciens combattants et aux gardiens de la paix;
- les festivités annuelles *Musique en fête* à Noël;
- la publicité concernant les nominations au Programme des jeunes ambassadeurs du Yukon – qui faisait appel à huit jeunes ambassadeurs de 16 à 22 ans – durant la période précédant les Jeux d'hiver du Canada;
- les réunions publiques concernant la révision de la *Loi sur les accidents du travail*.



Le ministère du Conseil exécutif a aussi produit le modèle d'une nouvelle page d'accueil en français du site public du gouvernement du Yukon, qui sera mise en ligne en 2007-2008.

En outre, le Ministère a produit en français :

- une affiche sur la prolongation de l'heure avancée;
- des livrets de renseignements sur Whitehorse et le Yukon;
- un bulletin bilingue sur le 50e anniversaire des armoiries du Yukon, inséré dans *L'Aurore boréale*, le journal francophone du Yukon, et dans les journaux de langue anglaise.

Partenariats

En 2006-2007, le gouvernement du Yukon, par l'intermédiaire du ministère du Conseil exécutif et du Secrétariat à la jeunesse, a fourni 25 000 $ à Espoir Jeunesse, la division jeunesse de l'Association franco-yukonnaise. Ce financement vise le développement de programmes qui renforcent l'identité culturelle et linguistique. Ce partenariat a donné à Espoir Jeunesse l'occasion de travailler avec d'autres services et organismes jeunesse pour faire connaître la perspective des jeunes francophones.

FINANCES

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

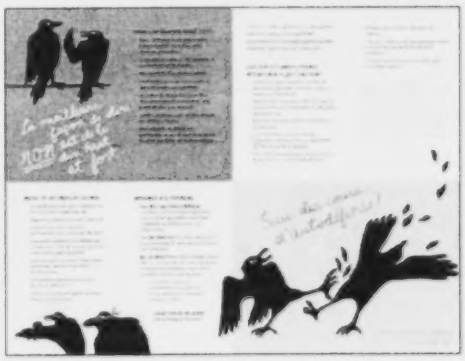
En 2006-2007, le Ministère a fait de la publicité pour un nouveau programme d'allocation pour frais de chauffage, qui avait été annoncé à l'origine en décembre 2005. Il a aussi fait traduire de nombreux formulaires et créé de nouveaux panneaux d'affichage bilingues intérieurs.

BUREAU DE PROMOTION DES INTÉRÊTS DE LA FEMME

Domaines prioritaires : SÉCURITÉ PUBLIQUE, SANTÉ et COMMUNICATION

Nombre d'initiatives et de programmes du Bureau de promotion des intérêts de la femme sont axés sur la promotion de la sécurité des femmes et des familles. En 2006-2007, le Bureau a publié le matériel suivant en français et en anglais :

- la publicité sur le Mois de la prévention de l'agression sexuelle;
- l'affiche *Sortir sur la place publique*, dans le cadre d'une campagne axée sur la prévention de la violence à caractère sexuel et le développement de relations saines;
- les brochures *Pour filles seulement, Pour garçons seulement* et *Comment aider une femme victime d'agression sexuelle*, qui offrent, en ligne, des conseils pratiques portant sur la violence faite aux femmes;
- la publicité sur le programme de bourses offertes par le Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme.



Le Bureau a aussi collaboré avec Les EssentiElles – le groupe de Yukonnaises francophones – pour veiller à ce que les publications en français soient distribuées aux femmes et aux familles francophones.

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU YUKON

Domaines prioritaires : COMMUNICATION, ÉDUCATION et SÉCURITÉ PUBLIQUE

En 2006-2007, la plupart des services et de messages de la Société d'énergie du Yukon étaient axés sur l'éducation et la sécurité publique. La Société a embauché des élèves bilingues qui ont fourni des services en français à la passe migratoire de Whitehorse – une installation créée pour faciliter le passage des saumons en migration. Les élèves ont aidé le public à mieux comprendre le fonctionnement de la passe migratoire et l'histoire du saumon.

La Société a aussi affiché de nouveaux panneaux bilingues à la passe migratoire, enrichissant ainsi la gamme de renseignements déjà présents en français et en anglais. Au début de l'été, la Société a annoncé l'ouverture de la passe migratoire dans le journal franco-yukonnais *L'Aurore boréale*.

Mentionnons au nombre des articles produits en français par la Société :

- *Faits éclairants à propos de l'électricité*, une brochure accessible sur Internet qui vise à montrer aux élèves de niveau élémentaire comment l'électricité est produite;
- un aimant de réfrigérateur portant des renseignements sur les mesures à prendre en cas de panne de courant, qui a été expédié par la poste dans tous les foyers francophones;
- la publicité sur le programme de bourses à l'intention des élèves yukonnais qui étudient en sciences naturelles, génie, études technologiques, administration des affaires, commerce ou économie.

On trouve au bureau principal de la Société un employé qui parle couramment le français et plusieurs autres qui le parlent assez bien pour pouvoir aider le public en français.

SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU YUKON

Domaines prioritaires : COMMUNICATION et SÉCURITÉ PUBLIQUE

La Société des alcools du Yukon continue à concentrer ses messages sur la responsabilité sociale et la sécurité publique et à publier des annonces sur ces sujets en français.

Son site Web (www.ylc.yk.ca) est maintenant bilingue et est mis à jour systématiquement en français et en anglais.

En 2006-2007, la Société a produit les publications suivantes en français :

- de nouvelles pochettes pour les permis de conduire portant le message *Conduisez en sécurité sans alcool* – produites en collaboration avec l'organisme MADD (Mothers Against Drunk Driving) et distribuées par divers ministères et bureaux d'agents territoriaux dans l'ensemble du Yukon;
- de grandes affiches pour les arénas portant sur la consommation responsable de boissons alcoolisées;
- des bouteilles d'eau portant le message *Planifier : une question de sécurité!* insérées dans les trousses des élèves sortants, de même que dans la « Trousse de l'hôte responsable » distribuée dans les magasins des alcools. Ces bouteilles ont été produites en partenariat avec d'autres ministères;
- des annonces sur la conduite sécuritaire, en partenariat avec d'autres ministères et la GRC;
- des annonces sur les heures d'ouverture des magasins des alcools.

La Société des alcools a aussi mis à jour le dépliant *L'art de bien recevoir* et en a remis des exemplaires à l'Association franco-yukonnaise.

COMMISSION DE LA SANTÉ ET DE LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL DU YUKON

Domaines prioritaires : COMMUNICATION et SÉCURITÉ PUBLIQUE

La Commission de la santé et de la sécurité au travail du Yukon a annoncé, en français et en anglais, sa proclamation de l'année 2007 comme « Année de la responsabilité en matière de sécurité au travail ».

La Société a publié des annonces pleine page sur le thème *La sécurité. Il est temps*, qui présentaient, en une série d'étapes, comment assurer la sécurité au travail. Des annonces ont été publiées en français dans le journal franco-yukonnais *L'Aurore boréale*.

En 2006, la Société a aussi publié quelques annonces de sa campagne « Pensez-y bien » dans *L'Aurore boréale*. Il s'agissait d'une grande campagne visant à changer les opinions préconçues des Yukonnais et Yukonnaises à l'égard de la sécurité au travail.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DU YUKON

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

La Société d'habitation du Yukon a continué à publier des annonces sur son Programme de réparation de maison en vue d'aider les Yukonnais à accroître l'efficacité énergétique de leur maison. Les annonces ont paru dans *L'Aurore boréale*.

La Société d'habitation du Yukon compte plusieurs employés bilingues qui fournissent des services en français, soit en personne ou par téléphone, pour tous ses programmes et services. La Société fournit également des renseignements bilingues sur les programmes et services offerts par le gouvernement du Canada.

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

La Commission de la fonction publique du Yukon finance des cours de français pour les fonctionnaires. Toutes les offres d'emploi visant les postes bilingues au gouvernement du Yukon sont annoncées en français dans *L'Aurore boréale* et en format bilingue dans les journaux de langue anglaise.

Élaboration de politiques

La Commission et la Direction des services en français ont commencé à effectuer des recherches en vue d'élaborer des lignes directrices relatives à la dotation de postes bilingues et à la formation en français des employés du gouvernement.

ÉDUCATION

(NOTA : Le présent rapport annuel couvre les services gouvernementaux ayant un caractère éducatif et les programmes d'éducation postsecondaires, mais non les services du réseau des écoles publiques de la maternelle à la 12e année. Le financement de ces programmes est couvert par une entente différente et les résultats des activités sont présentés dans un rapport distinct.)

Domaines prioritaires : COMMUNICATION et ÉDUCATION

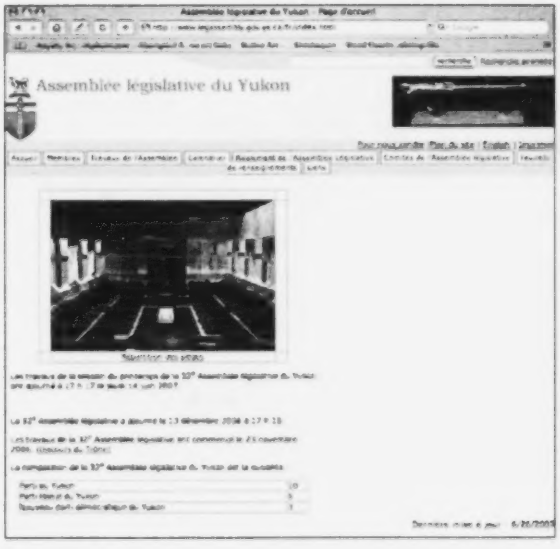
Le ministère de l'Éducation a contribué à promouvoir l'importance de la formation et de l'éducation postsecondaire en participant à la campagne « Je ne rajeunis pas... ».

Le Ministère a annoncé le Fonds du Comité d'action sur l'alphabétisation – pour le financement de projets d'alphabétisation – en français et en anglais.

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU YUKON ET BUREAU DES ÉLECTIONS

Domaine prioritaire : COMMUNICATION

Le Bureau de l'Assemblée législative a mis en ligne son site Web bilingue en 2006-2007 (*www.legassembly.gov.yk.ca*), assurant ainsi aux Franco-Yukonnais l'accès en temps opportun aux renseignements relatifs à l'Assemblée législative, à ses membres et à ses procédures.



Le Bureau a aussi produit des feuillets d'information, en français et en anglais, sur les sujets suivants :

- l'évolution de l'Assemblée législative;
- le président de l'Assemblée;
- la masse;
- comment un projet devient loi;
- les différences entre les provinces et les territoires.

Le Bureau des élections est responsable de la publicité et de la diffusion de toute l'information liée aux élections. En 2006-2007, le Bureau a publié des annonces en français concernant les élections générales des membres de l'Assemblée législative et les élections des membres des conseils scolaires.

Le Bureau a publié en français et en anglais un rapport sur le financement des campagnes électorales des partis politiques enregistrés.

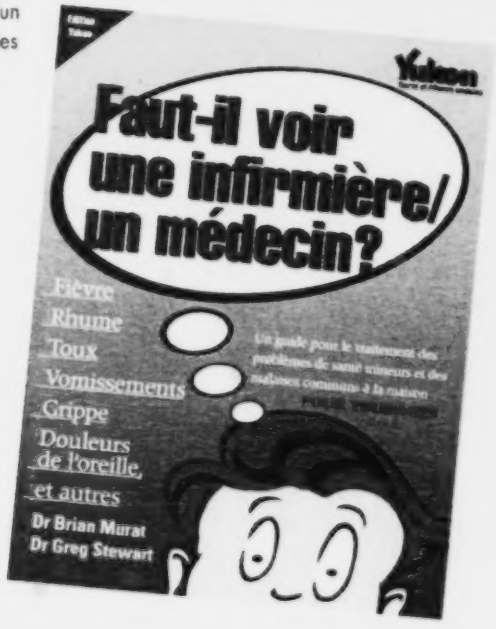
Partenariats particuliers

La tenue des Jeux d'hiver du Canada de 2007 au Yukon a constitué un projet de grande envergure. Pour veiller à ce que les Jeux offrent systématiquement des services bilingues, la Direction des services en français du gouvernement du Yukon et la Société hôtesse ont conclu une entente portant sur le partage de ressources terminologiques et de traduction. La Direction a fourni les services suivants :

- révision de documents traduits;
- conseils relatifs à la traduction et à la terminologie;
- prêts de ressources documentaires;
- assistance technique pour l'utilisation d'outils et de logiciels de traduction;
- traduction de trois bulletins pour les Jeux;
- services supplémentaires de pigistes au besoin.

En retour, les traductrices des Jeux ont convenu de traduire certains documents non urgents pour le gouvernement du Yukon avant la tenue des Jeux et de partager les ressources terminologiques liées aux Jeux d'hiver du Canada.

- La Direction des services en français a signé un accord de contribution avec le Partenariat communauté en santé en vue de publier une version française du guide santé intitulé *Faut-il voir une infirmière/un médecin?* Il s'agit d'un guide facile à consulter portant sur le traitement des problèmes de santé mineurs et des malaises courants.
- La Direction a également convenu de fournir du financement à la Fédération culturelle canadienne-française pour l'élaboration d'un plan conceptuel concernant une série de manifestations culturelles et artistiques de partout au Canada – y compris à Whitehorse – pour célébrer le 400e anniversaire de la ville de Québec.



Rétroaction de la communauté francophone

Il n'y a pas de commissaire aux langues ni de mécanisme officiel de traitement des plaintes relatives aux services en français au Yukon. La communauté francophone présente ses commentaires soit directement aux ministères et aux organismes gouvernementaux, soit indirectement par l'intermédiaire de la Direction des services en français.

La communauté peut profiter des occasions suivantes pour présenter ses commentaires :

- réunions périodiques de comités consultatifs – le comité de travail sur les services en français (réunions mensuelles) et le comité des communications et de la traduction (rencontres trimestrielles) –qui réunissent des représentants du gouvernement et de la communauté francophone;
- réunions semestrielles entre le ministre responsable de la Direction des services en français et la communauté francophone;
- réunions individuelles entre le premier ministre, les ministres, les sous-ministres et autres fonctionnaires pour traiter de questions à mesure qu'elles se présentent;
- conversations non officielles avec des fonctionnaires.

(dans l'ordre habituel) Jean-Marc Perreault, président de l'Association franco-yukonnaise; Carol Genest, directrice de la Direction des services en français; et M. Glenn Hart, ministre responsable de la Direction des services en français.

Une évaluation officielle des services est également effectuée tous les cinq ans en vue de déterminer le niveau de satisfaction de la communauté francophone.

Dans l'ensemble, en 2006-2007, la communauté francophone était très satisfaite des points suivants :

1. la meilleure visibilité des services en français au gouvernement – qui résulte de la création (à la demande de la communauté) d'une direction qui relève directement du ministre nouvellement nommé responsable de la Direction des services en français, M. Glenn Hart;
2. les efforts déployés par le ministre Hart pour apprendre le français et s'adresser en français à la communauté;
3. les efforts déployés par le ministre Hart et le ministre de la Santé et des Affaires sociales, M. Brad Cathers, pour demander du financement de Santé Canada afin de couvrir la prestation des services de santé transférés au Yukon;
4. la campagne de sensibilisation, menée par la Direction des services en français auprès des responsables et du personnel du gouvernement, relative aux engagements énoncés dans la *Loi sur les langues* et la Politique sur les services en français (la présentation sera aussi faite en français à la communauté francophone, de sorte qu'elle saura quels services elle peut s'attendre de recevoir);
5. la mise en place d'un projet spécial en vue d'élaborer des lignes directrices pour la dotation des postes bilingues et les cours de français au sein du gouvernement.

Les questions soulevées le plus fréquemment par la communauté francophone portaient notamment sur :

1. le manque de services en français en ce qui concerne les services de santé transférés par le gouvernement fédéral au gouvernement du Yukon (Hôpital général de Whitehorse en 1993 et programmes de santé universels en 1997);
2. la demande d'une offre plus active de services en français et davantage de personnel bilingue, en particulier aux principaux points de service;
3. la demande pour une plus grande cohérence de la part des fonctionnaires en ce qui concerne la compréhension des engagements relatifs à l'offre de services et énoncés dans la *Loi sur les langues* et la Politique sur les services en français;
4. le désir de voir le journal francophone du Yukon, *L'Aurore boréale*, utilisé aussi fréquemment que les journaux anglophones pour la publicité du gouvernement, étant donné que le journal est le moyen le plus efficace de rejoindre le public franco-yukonnais;
5. les préoccupations relatives aux invitations et aux lettres expédiées en anglais par le gouvernement aux groupes communautaires et aux dirigeants francophones – les cas ne sont pas nombreux, mais restent troublants.

Le personnel de la Direction des services en français (dans l'ordre habituel) : Carol Genest, directrice; Danièle Rémillard, assistante à la traduction; Anne Savoie, coordonnatrice intérimaire et enseignante, Centre d'enseignement du français aux adultes; Jean-François Roldan, administrateur des sites Web en français; Jacinthe Labrecque, traductrice-réviseure; André de Repentigny, traducteur-réviseur; Rachelle Dufour, chef de bureau; Becky Striegler, analyste des communications et relations publiques; Catherine Huot, traductrice-réviseure; Véronique D'Avignon, assistante à la traduction; et Carmelle St Vincent, assistante à la traduction.

Direction des services en français

La Direction des services en français aide les ministères et les organismes gouvernementaux à s'acquitter de leurs obligations en vertu de la *Loi sur les langues* du Yukon et de la Politique sur les services en français par les moyens suivants :

- en adressant des conseils quant à la planification et aux services;
- en fournissant des services de traduction de grande qualité;
- en fournissant des services de révision et de correction d'épreuves;
- en traduisant et mettant à jour des pages Web pour tous les ministères et en affichant des pages en français en ligne;
- en fournissant des services d'interprétation officieux pour aider les ministères à communiquer avec les clients francophones;
- en promouvant l'utilisation du français dans les communications gouvernementales, s'il y a lieu;

- en négociant avec le gouvernement fédéral et en administrant les ententes de contribution Canada-Yukon relatives aux services en français;
- en coordonnant les plans ministériels visant les services en français, y compris les déboursements et leur justification;
- en consultant la communauté franco-yukonnaise sur ses besoins et ses priorités;
- en aidant à établir des relations positives entre les ministères et la communauté francophone, afin de mieux faire comprendre les priorités;
- en offrant des cours de français aux adultes.

FAITS MARQUANTS EN 2006–2007

- Le gouvernement a établi officiellement la Direction des services en français, qui remplace l'ancien Bureau, et, pour la première fois, a nommé un ministre responsable des services en français. La directrice relève directement du ministre et on lui a délégué les pouvoirs d'un sous-ministre en ce qui concerne la gestion financière et la gestion des ressources humaines. L'initiative a été accueillie favorablement par la communauté francophone, qui réclamait une meilleure visibilité des services en français au sein du gouvernement.
- La Direction a augmenté le nombre de traducteurs et s'est penchée de plus près sur les besoins prioritaires de la communauté francophone, ce qui lui a permis de produire un plus grand volume de travail dans les domaines où les besoins étaient les plus grands. (Voir la section Traduction pour plus de détails.)
- La Direction a commencé à présenter des séances de sensibilisation auprès des ministères et organismes dans l'ensemble du gouvernement du Yukon, afin d'aider les fonctionnaires à mieux comprendre la *Loi sur les langues* et la Politique sur les services en français.

M. Glenn Hart, ministre responsable de la Direction des services en français, à l'annonce officielle de la création de la nouvelle direction en avril 2006.

- La Direction a continué à siéger à un nombre de comités consultatifs :
    - durant ses réunions trimestrielles, le Comité des communications et de la traduction aide la Direction à répondre aux besoins en communications des Franco-Yukonnais et à déterminer les priorités en matière de traduction. Le Comité est formé de représentants des communications de la Direction, de l'Association franco-yukonnaise et du gouvernement, de la directrice du journal francophone *L'Aurore boréale*, de la directrice de la Direction des services en français et d'une représentante de la communauté francophone;
    - le comité de travail sur les services en français, formé de représentants de la Direction et de la communauté franco-yukonnaise, a tenu des réunions mensuelles en vue de discuter des initiatives et des questions courantes.

TRADUCTION

Efficacité, volume et priorités – tels étaient les mots d'ordre de l'équipe de traduction de la Direction des services en français en 2006-2007. L'accent était mis sur les projets pratiques et utiles à la communauté franco-yukonnaise et qui relevaient des sept secteurs prioritaires déterminés par la communauté.

En 2006-2007, la Direction a ajouté une personne à l'équipe, qui compte maintenant quatre traducteurs. Grâce à cet ajout, le groupe a pu mettre à profit les nouveaux outils et logiciels de traduction, et traduire 772 559 mots en 2006-2007, ce qui représente une augmentation de 63 % par comparaison aux 473 912 mots traduits l'année précédente.

Le nombre de documents traduits est passé de 1 016 en 2005-2006 à 1 200 en 2006-2007, soit une augmentation de 18 %.

Les documents traduits comprenaient notamment 247 publications – des ouvrages tels que le *Discours du budget* et les documents financiers connexes; les guides de la chasse et de la pêche; *Les perspectives économiques yukonnaises pour 2006*; des bulletins de promotion de la santé dans les écoles; des feuillets d'information sur le harcèlement sexuel; les renseignements sur la sécurité électrique à la maison et l'installation d'un poêle à bois; et le rapport final de la consultation publique sur les services correctionnels au Yukon, qui a lui seul était un projet d'envergure totalisant 96 000 mots.

Outre les nombreux communiqués de presse et les publications annuelles, la Direction reçoit parfois des demandes très spéciales des ministères. L'une d'elles concernait un jeu de société éducatif sur l'environnement, intitulé *BIGFOOT/littlefoot* – un projet du ministère de l'Environnement. L'une de nos traductrices-réviseures a pris grand plaisir à traduire les règles du jeu, conçu comme un moyen amusant d'inculquer aux jeunes les principes de l'empreinte écologique. Pendant des semaines, il n'était pas rare de voir un tapis de jeu de quelque deux mètres en forme de pied géant sur le plancher près du bureau de notre traductrice. Cela a suscité maints commentaires des gens qui passaient par là! La version française du jeu a été publiée à l'automne 2006, à la grande joie des jeunes Franco-Yukonnais.

COMMUNICATION

En 2006-2007, la Direction des services en français a obtenu les services d'une agente de communications, prêtée par le ministère de la Voirie et des Travaux publics. La Direction a entamé un processus en vue d'obtenir un financement permanent pour pourvoir ce poste, dont la titulaire coordonne les communications avec ses homologues dans les autres ministères pour veiller à ce que le matériel produit en français atteigne le public cible.

Centre d'enseignement du français aux adultes

Le Centre d'enseignement du français aux adultes offre des cours de jour et de soir aux employés du gouvernement du Yukon et au public. La Commission de la fonction publique couvre les droits d'inscription des employés du gouvernement jusqu'à un maximum de 150 places pendant deux sessions par année. Les droits d'inscription payés par les autres élèves constituent des recettes.

Les cours offerts par le Centre s'échelonnent sur sept niveaux, allant du cours pour débutants jusqu'au cours de perfectionnement, un cours supérieur intégrant le français parlé et écrit. En 2006-2007, le nombre d'élèves inscrits était légèrement inférieur à celui des années précédentes. Cela est probablement dû en partie à la tenue des Jeux d'hiver du Canada 2007, car plusieurs des personnes qui se seraient inscrites aux cours de français en temps normal étaient aussi bénévoles aux Jeux et n'étaient donc pas disponibles pour suivre les classes. Nous étions néanmoins très fiers du fait que plusieurs des nos élèves arboraient l'insigne *Bonjour!* pendant les Jeux, indiquant qu'ils pouvaient fournir des services en français aux visiteurs, aux familles et aux athlètes francophones.

Les formatrices du Centre d'enseignement du français aux adultes : (rangée avant, de gauche à droite) Linda Thibault, Leslie Larbalestrier et Annie Langlois; (rangée arrière, de gauche à droite) Anick Phaneuf, Line Plourde, Anne Savoie et Alison Ott.

Durant le semestre d'automne 2006, le Centre a offert 13 classes de français à un total de 146 participants (Figure 1). De ce nombre, 78 personnes étaient des employés du gouvernement du Yukon.

Douze classes ont été offertes durant le semestre d'hiver 2007 à un total de 113 participants, dont 64 employés du gouvernement du Yukon.

IMMERSION FRANÇAISE POUR LES ADULTES

En mai 2006, le Centre a aussi offert une session intensive d'immersion en français de deux semaines, soit une semaine de cours au Centre de la rue Wood, suivie d'une semaine en résidence au centre Sundog Retreat à l'extérieur de Whitehorse.

La semaine en résidence offre aux participants une véritable expérience d'immersion. Les participants parlent uniquement le français et ont l'occasion d'apprendre et de mettre en pratique leurs compétences en français dans diverses situations, y compris en classe, durant des activités en plein air et pendant les repas. Le niveau de français des participants variait du niveau intermédiaire au niveau avancé, et tous les participants étaient extrêmement satisfaits de l'expérience et de leurs progrès.

Dix personnes ont suivi le cours d'immersion – huit employés du gouvernement du Yukon et deux employés du gouvernement du Canada. La Commission de la fonction publique a couvert la moitié des frais pour les employés du gouvernement territorial et le reste était payé le ministère pour lequel travaille l'employé ou par l'employé même.

Figure 1 –Participation aux classes de français – de septembre 2004 à janvier 2007

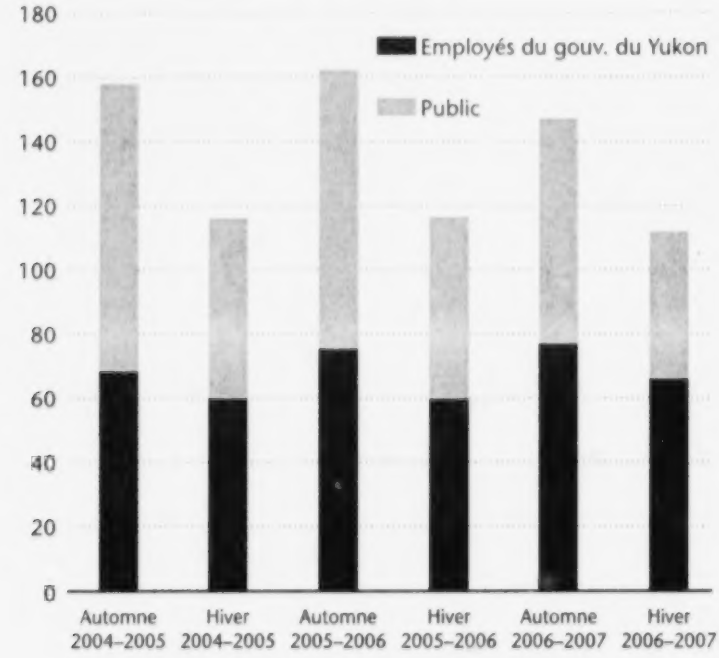
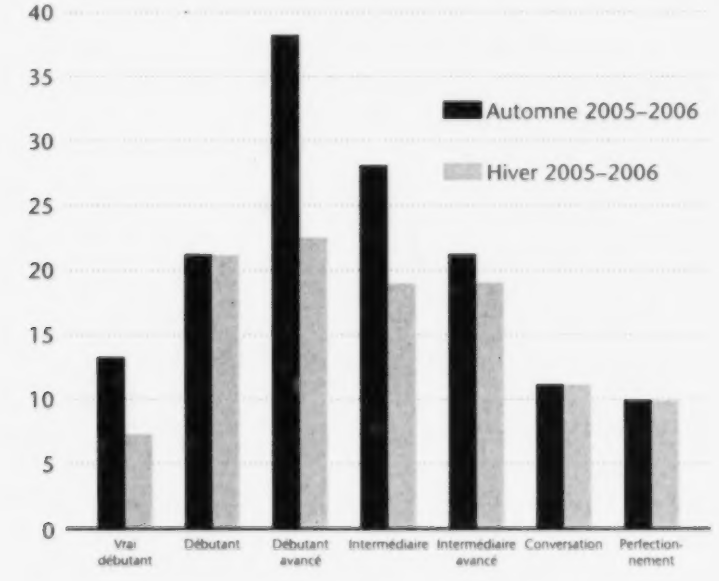


Figure 2 – Nombre d'élèves à chaque niveau – 2006-2007



Défis et occasions en 2007-2008

Le gouvernement du Yukon attend avec impatience de relever les prochains défis et de saisir les nouvelles occasions en matière de services en français qui se présenteront au cours de l'année à venir, du 1er avril 2007 au 31 mars 2008.

- La Direction des services en français continuera à collaborer avec les ministères et les organismes gouvernementaux en vue d'augmenter le contenu en français de leurs sites Web, notamment en veillant à ce que les nouvelles pages Web et les mises à jour soient affichées en même temps que les pages en anglais.
- La traduction du site Web *www.travelyukon.com* sera l'une des plus grandes priorités en 2007-2008. Le travail fera appel aux actions conjuguées du ministère du Tourisme et de la Culture, du RDÉE (la division du développement économique de l'Association franco yukonnaise) et de la Direction des services en français en vue d'attirer des touristes francophones au Yukon.
- En 2008, le Yukon célébrera le 20e anniversaire de la *Loi sur les langues*. Ce sera une occasion rêvée de mettre en valeur les réalisations du gouvernement dans le domaine des services en français durant les deux dernières décennies et de faire honneur à la relation de collaboration établie avec la communauté francophone.
- Le gouvernement doit faire face au défi constant d'obtenir des fonds du gouvernement du Canada pour la prestation de services de santé qui répondent aux besoins de Franco Yukonnais. Aucune disposition concernant le financement des services en français n'a été prévue dans les ententes relatives au transfert des responsabilités de l'Hôpital général de Whitehorse (1993) et des services de santé universels (1997).
- En 2007-2008, on poursuivra le travail d'élaboration de lignes directrices « maison » sur la dotation des postes bilingues et de la formation en français; qui porteront principalement sur l'amélioration de la qualité et de la quantité des services offerts aux Franco-Yukonnais.
- En 2007-2008, le gouvernement commencera le travail d'évaluation de ses services en français couvrant la période de 2004 à 2009. Comme par le passé, le Bureau des statistiques aidera à élaborer les outils d'évaluation. Les évaluations périodiques sont requises en vertu des ententes de contribution Canada-Yukon.

Coordonnées — Direction des services en français

Directrice, Carol Genest :	867-667-3735 *carol.genest@gov.yk.ca*
Service de traduction :	867-667-3775 *french.translation@gov.yk.ca* *www.hpw.gov.yk.ca/francais/bfls/index.html/*
Adresse postale :	C.P. 2703 Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6
Adresse municipale :	410C, rue Jarvis Whitehorse (Yukon)
Centre d'enseignement du français aux adultes :	867-667-8611 411, rue Wood Whitehorse (Yukon)

Photos : gouvernement du Yukon, sauf indication contraire.